

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
08.03.01 Строительство,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы профессионального перевода

Направление подготовки: 08.03.01 Строительство

Направленность (профиль): Промышленное и гражданское строительство

Форма обучения: Очно-заочная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1300
Подписал: заведующий кафедрой Федоткина Елена
Викторовна
Дата: 01.06.2021

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» являются формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции, а именно языковой, личностной, когнитивной и прагматической.

В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи: обучить студентов основным методам, способам, стратегиям, приёмам перевода технической литературы, развить практические умения и навыки перевода технической литературы инженерных специальностей, познакомить с различными формами перевода (письменного и устного), с общей спецификой переводческой деятельности в различных стилях речи (научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорно-бытовом, общественно-политическом) на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих взаимодействию с другими дисциплинами и формированию профессиональных навыков студентов

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- Основные приемы устного и письменного перевода и предпереводческого анализа текста;
- Языковые и стилистические особенности технической литературы.

Уметь:

- Осуществлять устный и письменный перевод технических текстов в соответствии с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами языка перевода;
- Правильно использовать способы перевода эквивалентной, частично эквивалентной и безэквивалентной лексики;
- Выполнять переводческие замены, перестановки, добавления,

опущения, калькирование при переводе текста, содержащего грамматические трудности;

- Следовать при оформлении письменного перевода технической литературы шаблону и коммуникативному образцу исходного текста.

Владеть:

- Техническими терминами инженерной специальности;
- Приемами и стратегиями осуществления различных видов устного и письменного технического перевода;

- Навыками использования и поиска информации в справочной, специальной литературе и электронных источниках.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | |
|---|------------------|------------|
| | Всего | Семестр №5 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 16 | 16 |
| В том числе: | | |
| Занятия лекционного типа | 8 | 8 |
| Занятия семинарского типа | 8 | 8 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 56 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|-------|--|
| 1 | Тема 1. Научно-технический текст. Классификация научно-технических текстов. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода. Классификация научно-технических текстов. |
| 2 | Тема 3. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. |
| 3 | Лексические и грамматические особенности перевода научно-технических текстов. Лексические и грамматические особенности перевода научно-технических текстов. |
| 4 | Тема 10. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. |
| 5 | Тема 11. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. |
| 6 | Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. |
| 7 | Тема 14. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. |
| 8 | Тема 15. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. |

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|--|
| 1 | Тема 1. Введение в перевод. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Источники информации и виды словарей: общие, политехнические, узкоспециальные, иллюстрированные. Перевод текста "Materials and their properties". |
| 2 | Тема 2. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста: узкий, широкий, экстралингвистический. |
| 3 | Тема 3. Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы. Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы. |
| 4 | Тема 4. Этапы полного письменного перевода текста. Составление плана перевода текста. Перевод текста "Safety and ecology on transport". |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|--|
| 5 | Тема 5. Лексические соответствия. Передача имён собственных, географических названий в переводе: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Перевод текста "Railway construction". |
| 6 | Тема 6. Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика». Перевод реалий и безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, толкование, описание. |
| 7 | Тема 7. Особенности перевода термина. Однозначность термина. Особенности перевода термина. Однозначность термина. |
| 8 | Тема 8. Переводческие трансформации. Перестановки. Лексические и грамматические трансформации. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|-------|--|
| 1 | Подготовка к практическим занятиям. |
| 2 | Подготовка к промежуточной аттестации. |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|-------|--|---|
| 1 | Найденова Ю.Ф., Овчинникова Н. Д. Management: discussing problem issues М.: МИИТ , - 2013, 164 с. | http://195.245.205.32:8087/jirbis2/books/scanbooks_new/14-112.pdf (дата обращения: 01.02.2021). - Текст: электронный. |
| 2 | Байдикова, Н. Л. Английский язык для технических направлений (В1–В2) : учебное пособие для вузов / Н. Л. Байдикова, Е. С. Давиденко. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 171 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08832-8. | https://urait.ru/bcode/494581 (дата обращения: 01.02.2021). - Текст: электронный. |
| 3 | Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (В2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. | https://urait.ru/bcode/494858 (дата обращения: 01.02.2021). - Текст: электронный. |

| | |
|---|--|
| и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5- 534-11543-7. | |
|---|--|

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- 1) Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.miiit.ru>)
- 2) Образовательная платформа ЮРАЙТ <https://urait.ru/>
- 3) Электронно-библиотечная система Znanium <https://znanium.ru/>
- 4) Образовательный сайт <https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate3/?cc=ru&selLanguage=ru>
- 5) Словарь <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Интернет-браузер (Yandex и др.)
- 2) Microsoft Office
- 3) Приложение для создания тестов Socrative

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- 1) Аудитории с мультимедийным оборудованием (компьютер/ноутбук/моноблок, проектор/телевизор)
- 2) Выход в интернет
- 3) Доски для маркеров

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Русский и иностранные языки»

Т.И. Лалова

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Русский и иностранные языки»

В.В. Панкова

доцент, к.н. кафедры «Русский и
иностраннные языки»

С.В. Симонова

Согласовано:

Заведующий кафедрой СКЗиС

В.С. Федоров

Заведующий кафедрой РиИЯ

Е.В. Федоткина

Председатель учебно-методической
комиссии

М.Ф. Гуськова